

Thithinèn : « Que Dieu continue de nous donner
sa paix en ces temps très douloureux. »
Wexeue Xêwe

Hnying : Et pourquoi
papa et maman ne sont
toujours pas mariés ?

La rédaction: « Ihengejê ekaala ? » Nuelasin 41, Ai-je encore la tête entre mes épaules ? Ai-je perdu la raison ? Autant de questions pour tenter d'expliquer ces paroles de Wananathin, l'être hermaphrodite aux gros seins. Dans un conte Drehu, quand Wananathin fut brûlé vif dans une case, celui-ci pleurait en hurlant ces paroles. Il cherchait l'issue de secours en tournant en rond autour du poteau central. Il fut ainsi asphyxié par la fumée jusqu'à ce que mort s'en suive.

Vendredi, à l'heure du déclenchement de l'alerte 1, une maman est venue me voir à la maison pour demander qu'elle dorme à l'internat. Je m'empressai d'appeler Mme Nat mon adjointe, que la décision soit prise à deux... répondeur hélas ! Je dis alors à la maman d'y aller avec toute sa famille et si d'autres personnes de la tribu de Tiéta voulaient la suivre, qu'ils n'hésitaient pas. J'appelai ensuite l'éducatrice de service de ce jour-là pour qu'elle donne les clés. Des familles alors passèrent leur soirée cyclonique à l'abri. J'étais heureux, d'avoir donné l'asile à des gens nécessiteux. L'amour doit toujours être au dessus de tout.

Je vous propose la traduction d'une chanson des Mikes que j'aime particulièrement mais je voulais surtout partager au lecteur la difficulté de traduire les idiomes propres à chaque langue. En l'occurrence, le drehu. Bonne lecture à vous.

Wws

Ma iesojê

Rozanê

Patrehôhê la itre drai, (Les jours

s'en vont)
Patrehôhê la itre wiik (S'en vont les semaines)
Patrehôhê la itre treu, Disparaissent les mois)
Ka mingômring lo koi nyiso Rozanê. (jolis moments à nous deux Rozanê)
Traduire: « Rozanê, les bons moments de notre vie, disparaissent peu à peu, emportés dans le tourbillon des souvenirs, un jour, une semaine, un mois. »

Refrain: Treije lola hning (mon ventre pleure)

Nyineu lo koini la trona mel (pourquoi vivre ainsi ?)
Ke ma iawêhê lo lai meleng (ma vie déjà partie dans les nuages)
Ejeihêlai mode. (au revoir ma

Hommage

A tous les artistes du pays. Tous ceux qui se sont évadés pour vivre de leur talent et qui ont brillé de mille feux, je m'adresse sinon plus à ceux qui n'ont pas réussi à se faire place au soleil. Ils demeurent inconnus

bien aimée)

Traduire: Je suis tellement triste qu'il serait mieux pour moi partir.

Lo koi nyiso fenesihê (pour nous deux, tout est fini)
Hnimejupê i mélodie (tu aimeras la mélodie)
Hatrenehi lolai hniming (signe qui montre mon amour)
Koi hmunê Rozanê Ihêkölô (pour toi Rozanê, ihêkölô*)

Traduire: Pour nous deux tout est fini, aime la chanson qui signifie combien je t'aime, Ô toi Rozanê que j'ai aimée, ihêkölô*



Sodromaha*
Rozanê (s'en est allée
Rozanê)
Sodromaha lolai rouz (s'en est

mais leur talent les hante jour et nuit. J'en suis obnubilé. Ils sont le reflet de ce qui ne s'est pas manifesté et de ce qui aurait pu se produire. Un avortement. La vie a toujours fait son choix de la quintessence. Mes hommages

allée la rose)

Sodromaha lolai meleng (s'en est allée ma vie)
Enehila tropênila latresicil (ce qui me reste à présent: pleurer à chaudes larmes)
Traduire: Rozanê s'en est allée, la fleur a disparu, je n'ai plus rien à espérer, il ne me reste plus qu'à pleurer à chaudes larmes.

Les Mikes de Jua e Hnawe.

Expliquer: Bibliquement: Sodroma vient de la ville de Sodome. Ville de tous les vices qui comme l'autre cité, Gomorrhe, a été détruite. Ici, Sodroma serait plutôt traduite comme étant une ville céleste que personne n'a jamais connue mais où que tout le monde espérait tant y vivre. Ihêkölô: interjectif pour exprimer le regret mais aussi la souffrance et le désespoir. Intraduisible.

à cette vibration ondulatoire exceptionnelle. Elle deviendra de la matière organique d'une qualité supérieure pour servir la vie. Un jour, elle explosera. C'est le talent caché. Bien à vous messires et à vos marques. Wws

Ngazo e zöông

Merci mon frère pour ce partage... une belle manière pour moi de faire ressurgir quelques anecdotes heureuses de mon enfance à Lifou. L'esprit de ta narration nous ramène à notre petite face aux éléments et quelle leçon d'humilité ! Le destin ne fait que rappeler à ton amie la relativité de notre connaissance conditionnée par notre environnement. L'ignorance est une amie qui doit nous permettre en toute humilité d'entreprendre la découverte de l'immensité infinie de la connaissance. Cette histoire de la case me rappelle mon exposé en 1ère sur le sujet... toute sa technologie a été pensée grâce à la

connaissance de notre environnement... Chaque intervention sur l'environnement exige la connaissance suffisante des matériaux, leurs réactions par rapport à la température pour assurer le confort, la solidité, la souplesse, la résistance et la durabilité. Notre essaim d'abeilles est un objet technologique qui allie l'automatisme, le froid et le chaud... qui plus est dans sa forme conique lui permet de résister à des vents cycloniques, témoigne un niveau de connaissance très pointue de l'environnement. Je ne te parle même pas de toute sa symbolique



sa pertinence atteint des sommets quand notre organisation communicative devient la base d'inspiration de la communication systématique que le monde s'empresse de découvrir aujourd'hui. Bref mon frère je t'encourage sur ta voie. Bien à toi.

Hnanê

Bouzu Wawes,
Merci pour tes écrits, tes récits de vie, ton journal intime en quelque sorte que tu partages.
Oletî atraqatr la hna ithawakeune la mel.
Hnacema qa Saint-Michel Hnathalo

Merci beaucoup Mr le directeur.
Bonne année 2021. Là, mon dernier fils Manutini, il a 10 ans. Il commence à lire.

Faire Armand

Humeur : ... Traduire



Ça veut dire quoi roussette en Drehu ?

C'est haukiki-cas-miholi.*

Babo, hihi !

*Roussette/Thihlê.

Egeua !

Tu vois, les gens disent que J.C est mort crucifié.

Peut-être mais je n'ai rien vu. Je n'étais rien.



H.L

Prière : Tchuké* : Elle a pris le surplus de ses cahiers pour donner à Tchabaé qui n'avait pas ses affaires. Cas difficile parce que l'enfant est livré à lui-même. Les parents de Tchabaé* sont séparés. Le petit n'a pas ses fournitures. Bon geste d'entraide entre élèves. Béni soit le très haut. Bénis le geste de cœur de nos enfants. Akökjê ! (*) Prénoms d'emprunt

Responsable de la publication:
Léopold Hnacipan
hnacipanl@gmail.com